Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Całe ich zło w Gilgal!\* Tak, tam ich znienawidziłem. Za zło ich czynów wypędzę ich z mego domu.\*\* Nie będę ich już więcej kochał – wszyscy ich książęta to buntownicy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Całe ich zło zaczęło się już w Gilgal! Tak, tam ich odrzuciłem. Za ich zło wypędzę ich z mego domu. Nie będę ich już kochał — wszyscy ich książęta to zwykli buntownicy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cała ich niegodziwość jest w Gilgal, dlatego tam ich nienawidzę. Z powodu zła ich uczynków wyrzucę ich z mego domu, nie będę ich już miłował. Wszyscy ich książęta są buntownikami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystka złość ich jest w Galgal, przetoż i tam ich nienawidzę; dla złości uczynków ich z domu mego wyrzucę ich, nie będę ich więcej miłował, wszyscy książęta ich odporni są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie złości ich w Galgal, bom ich tam nienawidział. Dla złości wynalazek ich z domu mego wyrzucę je, nie przydam ich więcej miłować, wszytkie książęta ich odstępujący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cała ich złość dokonała się w Gilgal, tam też zacząłem ich nienawidzić z powodu czynów nieprawych. Wyrzucę ich z mego domu, nie będę ich więcej miłował. Wszyscy ich książęta są buntownikami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Gilgal skupiła się cała ich złość; zaiste, tam ich znienawidziłem. Wypędzę ich ze swojego domu z powodu ich złych uczynków. Nie będę ich już miłował. Wszyscy ich książęta to buntownicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cała ich złość ujawniła się w Gilgal – tam ich znienawidziłem. Z powodu złych czynów wyrzucę ich ze swego domu, nie będę ich już więcej kochał – wszyscy ich książęta są buntownikami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszelkie ich zło okazało się w Gilgal, tam ich znienawidziłem. Z powodu ich złych uczynków wypędzę ich z mojego domu. Nie będę ich już kochał! Wszyscy ich książęta są buntownikami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cała ich przewrotność okazała się w Gilgal, tam ich zacząłem nienawidzić. Z powodu ich czynów złych wypędzę ich z mego Domu; nie będę ich już miłował. Wszyscy ich książęta są buntownikami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі їхні злоби в Ґалґалі, бо там Я їх зненавидів. Через злоби їхніх задумів Я їх викину з мого дому, не додам їх любити. Всі їхні володарі непослушні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cała ich niecność spełniła się w Gilgal. Tak, tam ich znienawidziłem. Z powodu niecności ich postępków, wypędzę ich z Mego Domu! Nie okażę im już miłosierdzia! Jego naczelnicy są odstępcami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Całe ich zło było w Gilgal, bo tam ich musiałem znienawidzić. Z powodu niegodziwości ich postępków wypędzę ich ze swego domu. Nie będę ich już miłował. Wszyscy ich książęta postępują uparcie. |

1. 1) <x>60 4:195</x>; <x>90 11:15</x>; <x>90 15:21-23</x>; <x>370 4:4</x>; <x>370 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:32-35</x>; <x>50 28:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 1:23</x> [↑](#footnote-ref-4)